



# Inside La langue

## Language en coulisse

December/décembre 2016  
ISSN: 1488-8157



### From the Executive Director

Dear friends,

Since our last newsletter in September, we have been busy not only with projects, but also with: adding new staff members; attending and presenting at a number of conferences, in particular TESL Ontario and CNAR; and assisting

our Board of Directors, including the quarterly meeting in September and preparing the upcoming December meeting.

The status of our current projects is described in this issue of *Inside Language*.

Our three standing committees have been active. The Audit and Risk Management Committee met to assess our financial health and review and endorse our updated Risk Management Plan. The Nominating Committee reviewed our nominating process and began the Board recruitment process for 2017. The Board Evaluation Committee discussed the focus of the 2017 evaluation and fine-tuned our evaluation tools.

The CELBAN Centre at Touchstone Institute in Toronto, which is administering CELBAN under contract from CCLB, has recently had its Year 2 anniversary. During those two years, establishing new test sites, increasing site capacity and developing an online registration system are just a few of the ways in which Touchstone has made CELBAN more accessible. The CELBAN test is now administered to more than 2,000 internationally trained nurses annually. A new, three-year agreement with Touchstone will start in January 2017.

On the staffing side, there have been two important recent additions. Lucie Bartosova joined the NCLC side of our operations and Imane Ouadi joined the CLB side, but both are perfectly bilingual and thus equally able to work on all of our projects.

We are looking forward to a busy winter and spring.

May I take this occasion to wish you a Merry Holiday Season!

-François Bélisle

### Message du directeur général

Chers amis,

Au cours des mois qui ont suivi notre dernier bulletin en septembre, nous nous sommes affairés non seulement à nos projets, mais aussi : à recruter de nouveaux membres pour notre équipe; à présenter des communications à plusieurs conférences, notamment TESL Ontario et CNAR; et à appuyer notre Conseil d'administration dans ses tâches, dont la rencontre du Conseil en septembre et la préparation de la prochaine rencontre en décembre.

Le statut de nos projets est décrit dans ce bulletin de *La langue en coulisse*.

Nos trois comités permanents ont été actifs. Le comité sur la Vérification financière et la Gestion du risque a examiné notre santé financière et endossé la mise à jour de notre plan de gestion du risque. Le comité sur les Mises en candidature a discuté de notre processus de mise en candidature et initié le recrutement pour 2017. Le comité sur l'Évaluation du conseil d'administration a décidé du thème de l'évaluation de 2017 et peaufiné l'instrument d'évaluation.

Le CELBAN Centre de l'Institut Touchstone, à Toronto, auquel le CNCLC a octroyé un contrat pour administrer CELBAN, a récemment fêté son deuxième anniversaire. Au cours de ces deux années, l'ouverture de nouveaux sites, l'augmentation de la capacité et le lancement d'un nouveau système d'inscription en ligne ne sont que quelques-unes des améliorations apportées par Touchstone et grâce auxquelles CELBAN est désormais plus accessible. Plus de 2000 infirmières et infirmiers formés à l'étranger passent maintenant le test CELBAN chaque année. Une nouvelle entente de trois ans avec Touchstone débutera en janvier 2017.

Du côté du personnel, il y a eu deux importants ajouts à notre équipe. Lucie Bartosova s'est jointe au groupe des NCLC et Imane Ouadi, à celui des CLB. Cependant, nos deux nouvelles collègues étant parfaitement bilingues (en plus de parler plusieurs autres langues!), elles peuvent œuvrer dans tous nos projets.

L'hiver et le printemps s'annoncent occupés.

Permettez-moi de profiter de cette occasion pour vous souhaiter de très belles fêtes!

-François Bélisle



## CLB-LPT online

The Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI) funded CCLB to adapt the current face-to-face CLB-LPT training to an online format in order to reach more individuals in a timely manner based on training needs and in doing so reduce the cost for each participant. This 3-hour online training allows participants to:

- Reflect on CLB, literacy and learners with literacy needs
- Be introduced to the CLB-LPT volumes 1 and 2 and when to use them
- Learn about the materials included in CLB-LPT volumes 1 and 2 and how to use them to complete an assessment
- Have the opportunity to view 4 videos of authentic CLB-LPT assessments
- Follow along with assessment interviews to complete their own assessment and compare results with the assessor
- Learn more on placement of a learner with literacy needs

A field test of the online session is currently underway and participants will be invited to complete a survey to collect feedback on the benefits of the online training format and areas for improvement.

## Remote Assessment

CLBPT remote and BTC remote assessment continues in select regions across Canada. To date, CLBPT remote assessments have been conducted through sites in Thunder Bay, Winnipeg, Calgary, Edmonton, and Guelph while BTC remote assessments have been conducted through sites in Ottawa and Bathurst.

CCLB has been funded by both IRCC and MCI to continue implementation of remote assessment and is in discussion with both offices regarding its expansion.

Remote assessment provides a viable alternative to face-to-face administrations in locations without an assessment centre as well as remote locations. They also speed up the assessment process while reducing the dependence on itinerant assessors.





## Canadian Language Benchmarks: An Online Orientation to ESL for ALL

CCLB has launched its online self-study course, *An Online Orientation to ESL for ALL*, which should be of particular interest to literacy instructors as well as those seeking a refresher on the ESL for ALL literacy document.



Funded by the Alberta Government, *An Introduction to ESL for ALL* is a 20-hour online, asynchronous training course based on Canadian Language Benchmarks: English as a Second Language for Adult Literacy Learners (ESL for ALL). This online course, developed in collaboration with Bow Valley College, will support instructors working with learners with literacy needs in a variety of classroom settings by:

- familiarizing participants with the contents of the ESL for ALL document
- offering suggestions on ways to use the resource to support planning for instruction
- providing strategies, teaching tips and best practices for working with ESL literacy learners

A certificate of completion will be generated for those wishing to document professional development hours. This certificate will be emailed to the participant's registered email provided they achieve a passing grade of 70% and complete the four modules of the course.

### To access the course:

- Go to <http://learning.language.ca>
- Create a user account
- Click "login" at the top right corner of the page
- Enter your username/password which you created for your account and click "login"
- On the home page, click "CLB Literacy Training Courses" under course categories
- Click "An Online Orientation to ESL for ALL"
- The course homepage will appear; you will receive a welcome notice and be automatically enrolled in this course

**IF you are already registered** on <http://learning.language.ca>, please follow the information here:

- Click on your name in the top right corner and choose "Profile"
- Click "Edit Profile" under "User Details"
- Scroll down and click on the section heading, "Your ESL community details"
- Complete the three drop-down menus in this section
- Click the Update profile button
- Return to the course, e.g. click the Dashboard link and then "An Online Orientation to ESL for ALL"
- The course should now be unlocked and you will see all content

Two recorded webinars are also available through Tutela and Bow Valley College's Centre for Excellence in Immigrant and Intercultural Advancement network. Webinar 1 provides an overview of the document and Webinar 2 discusses how to apply the document to your classroom. Both are 60 minutes in length and can be viewed at the following links:

### Webinar 1:

<https://tutela.ca/ViewEvent?itemId=18479>

### Webinar 2:

<https://connect.bowvalleycollege.ca/p984zzdfb3e/?launcher=false&fcsContent=true&pbMode=normal>



## Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes moins alphabétisés

Le CNCLC a développé le document *Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes moins alphabétisés*, en traduisant et en adaptant le document anglais CLB : ESL for Adult Literacy Learners (ALL). Ce projet est financé par le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario.

Ce document décrit les besoins des apprenants moins alphabétisés ainsi que les aptitudes et les compétences en littératie qu'ils auront à acquérir tout au long de leur parcours en alphabétisation. Il accompagne le référentiel *Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes*. Il a été conçu à l'intention des instructeurs qui œuvrent dans des classes d'alphabétisation désignées, composées uniquement d'apprenants moins alphabétisés, ou dans des classes ordinaires de français langue seconde (FLS) qui intègrent des apprenants moins alphabétisés.

Le document sera disponible dès le mois de janvier 2017 pour tous les instructeurs et administrateurs de FLS en Ontario.

## Évaluation à distance

Les tests de classement CLBPT pour l'anglais langue seconde et la BTC-NCLC pour le français langue seconde sont maintenant disponibles dans différentes régions du Canada. Le CLBPT en ligne est utilisé à Thunder Bay, Winnipeg, Calgary, Edmonton et Guelph. La BTC-NCLC en ligne a été introduite à Ottawa et Bathurst. Le CNCLC a reçu le mandat d'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC) et du ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario (MACI) de continuer l'implantation des tests en ligne dans d'autres régions.

L'évaluation à distance permet d'évaluer des apprenants même dans les régions où il n'y a pas de centre d'évaluation ou d'évaluateur francophone. Cette technologie permet aussi d'accélérer le processus d'évaluation et d'éviter de faire appel à des évaluateurs itinérants.





## Literacy Support Kit - Canadian Language Benchmarks: ESL for Adult Literacy Learners

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC), CCLB is in the process of developing a bilingual support kit aligned to the 2015 ESL literacy framework (*Canadian Language Benchmarks: ESL for Adult Literacy Learners*).

The objective of the Literacy Support Kit is to support instructors working with learners with literacy needs in a variety of classroom settings to use the *Canadian Language Benchmarks: English as a Second Language for Adult Literacy Learners (ESL for ALL)* document – the national standard for literacy based on the Canadian Language Benchmarks.

As part of the project, instructors, specialists in the field of literacy, provide guidance on the practical aspects of the support kit. Other stakeholders in western and eastern Canada also offer expertise in developing the content of the kit.

This resource will be available in the spring of 2017 for instructors to help improve the effectiveness of teaching learners with ESL literacy needs.

## Trousse de soutien - Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes moins alphabétisés

Grâce au financement d'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC), le CNCLC est en train de développer une trousse de soutien bilingue qui accompagne le document *Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes moins alphabétisés* (dont la version anglaise s'intitule CLB : ESL for Adult Literacy Learners). L'objectif de la trousse de soutien consiste à expliquer aux instructeurs comment utiliser le document *Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes moins alphabétisés* dans la planification de leur cours et le développement des évaluations.

Figurant parmi les membres du projet, les instructeurs, spécialistes sur le terrain, appuient tout l'aspect pratique de la trousse de soutien. D'autres parties prenantes de l'ouest et de l'est du Canada offrent également leur expertise dans le développement du contenu de la trousse.

Cette trousse sera disponible au printemps 2017 pour les instructeurs œuvrant dans des classes de français langue seconde où l'on retrouve des adultes avec des besoins en alphabétisation.





## Classroom Tools and Assessor Training

MCI continues to fund instructor training on CLB Classroom Tools. A *CLB 5–10 Exit Assessment Tasks* session was held for 18 participants during the Ottawa Catholic District School Board PD day in November. A CLBPT Assessor Training was also held for 5 participants in Halifax during the month of September. These individuals are now in the process of completing their certification.

To view a list of workshops and training that CCLB offers, please visit: [http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire\\_No=2137991327](http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire_No=2137991327).

Any inquires related to training can be directed to [training@language.ca](mailto:training@language.ca).

## Community Engagement

CCLB participated in the annual ATESL 2016 conference, *Inspiring Through Inclusion and Communication* held at the Fantasyland Hotel in Edmonton, AB on October 14 and 15 and at the annual TESL ON conference, *Recognizing Abilities and Possibilities* held at the Sheraton Centre Toronto on November 24 and 25. Both conferences hosted a number of delegates from across the country and provided a great opportunity for CCLB to connect with the community, discuss current initiatives and highlight the 20 years of the CLB and 10 years of the NCLC.

In addition to conferences, CCLB also participated in a number of community partnership meetings to provide updates on activities at the Centre. Remotely, these included The Centre for Education and Training (TCET) annual assessor meeting on October 13 and their coordinator and funders meeting on October 19 and Immigrant Services Guelph-Wellington CLARS Community Partnership Committee meeting on October 18. CCLB also attended the YMCA-YWCA of the National Capital Region Community Partnership Committee Meeting on October 18.





## TESL ON

A number of sessions were offered and well-attended at the TESL ON conference held in Toronto on November 24 and 25.

The Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI) funded a total of 6 sessions, 2 of which were new:

- ⇒ PBLA: Classroom Tools
- ⇒ CLB, Essential Skills and Employment

Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) funded 3 sessions, 1 of which was also new:

- ⇒ PBLA: CLB Calibration: Checking In



## Portfolio Based Language Assessment

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Ministry of Citizenship & Immigration (MCI) Ontario, CCLB continues to provide support to administrators and instructors as Portfolio Based Language Assessment (PBLA) expands across Canada.

The first three cohorts consisting of approximately 230 representatives from the Atlantic region, Ontario, Saskatchewan, Alberta, Manitoba and BC continue to assist classroom instructors as they implement PBLA in their own classrooms through the use of task-based planning and assessment. Cohort four with approximately 100 participants from Ontario, the west coast and a few representatives from the Atlantic region, participated in face-to-face PBLA planning implementation meetings held during September in Ontario, BC and online. They are also now working with classroom instructors.

Fifty certified PLBA Lead Instructors from MCI Cohort A in Ontario are actively supporting classroom instructors implementing PBLA. MCI Cohort B, made up of 45 certified PBLA Lead Instructors, participated in face-to-face PBLA planning implementation meetings held during September in Ontario and online.

The six-week online course “Introduction to PBLA for new Classroom Instructors” was offered from October 3 to November 16 and October 24 to December 4.

Approximately 80 classroom instructors from a variety of provinces participated. The next sessions will be held from January 18 to February 29 and February 15 to March 28, 2017. To register for a winter course, Program Administrators should contact CCLB at [training@language.ca](mailto:training@language.ca).

The PBLA team launched several pilot projects this fall. In order to support PBLA Implementation in locations actively using PBLA, Cohort 1 is piloting a PBLA Lead Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR). This is an alternative approach to taking the Lead Instructor Foundations Course. The PLAR process streamlines the certification process for those who have been using PBLA in their classroom, and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. The PBLA Multi-Level Module Pilot will lead to the establishment of a Multi-Level Module Bank. Teachers can contact Rana Ashkar [rashkar@language.ca](mailto:rashkar@language.ca) at CCLB or ask their Lead Instructor to download the necessary components from the CCLB site. The PBLA practice review framework pilot will inform revisions to the PBLA Practice Review Framework and processes in preparation for a national roll-out by engaging representatives of five programs across the country and IRCC settlement officers. Participants will provide feedback to incorporate into the ongoing improvement and accountability of PBLA. Further updates regarding these exciting new activities will be provided in the spring.

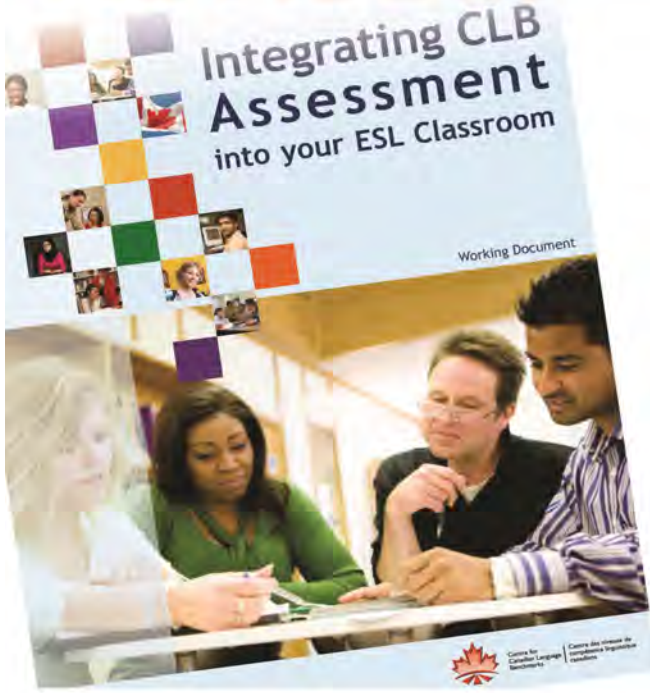




# Revised!

## Integrating CLB Assessment into your ESL Classroom

Working Document



Helping you plan for CLB assessment in your ESL classroom, with updated classroom examples and a variety of strategies ready for you to try out!

### What's New?

Support for developing receptive skills assessment tasks

Updates on current Assessment for Learning principles and strategies

Support for and examples of multilevel assessment tasks

Strategies for involving learners in self and peer assessment

## Questions addressed...

# 2

### Ch. 2: Planning for Assessment

“How do I plan for both assessment of and assessment for learning?”

“How can I integrate assessment as a natural part of my classroom practice so it doesn't feel like I'm just teaching and testing?”

### Ch. 5: Adapting Assessment for Multi-Level Classrooms

“I have so many different levels in my class - how do I meet all of their needs?”

“How can I assess learners at different levels in my group without using multiple tasks and tools?”

# 5

### Ch. 6: Engaging Learners in Assessment

“My learners are reluctant to provide anything but general comments on their classmates' work. How can I help them to provide more meaningful feedback and support?”

“How do I get my learners involved in self-assessment? They think that assessment is the teacher's job.”

# 6

### Ch. 7: Providing Feedback

“How do I make sure that my feedback helps learners improve their language skills?”

“I spend a lot of time marking and commenting on learners' work. How can I be sure that they actually use the feedback?”

# 7

Online version available soon at [www.language.ca](http://www.language.ca)



Funded by:  
Immigration, Refugees  
and Citizenship Canada

Financé par :  
Immigration, Réfugiés  
et Citoyenneté Canada



## Celebrating 20 Years of the CLB and 10 Years of the NCLC

2016 marks 20 years of the CLB and 10 years of the NCLC. To celebrate, CCLB held a contest titled “Language is the Key” and encouraged individuals across Canada to demonstrate how CLB/NCLC have impacted language learning in Canada. Submissions could be in the form of an essay, story, poem, picture or video. The winners have received awards and the winning entries were presented at the TESL ON conference. CCLB wishes to thank everyone who participated.





## Lignes directrices pour le Programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits

Depuis quelques mois, les instructeurs des cours de FLS de l'Ontario ont accès à l'outil de planification Quartz ainsi qu'aux Principes directeurs du Programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits.

Le personnel du Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) a eu l'occasion de rencontrer différents groupes d'instructeurs afin d'obtenir leur rétroaction et répondre à leurs questions au sujet de Quartz. Il est toujours très enrichissant pour nous de rencontrer les utilisateurs.

Quartz est un outil en ligne qui se doit de toujours être à la fine pointe de la technologie. Les équipes du Toronto Catholic District School Board (TCDSB), le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario, la firme multimédia Soshal ainsi que le CNCLC sont maintenant à revoir minutieusement toutes les composantes de Quartz afin d'offrir aux utilisateurs une expérience encore plus ergonomique et dynamique.

Ces mises à jour se feront en 2016-2017. Entre temps, Quartz reste disponible et tous les instructeurs de FLS sont invités à l'utiliser et à nous faire part de leur expérience.

## L'évaluation linguistique basée sur le portfolio

L'évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) est un outil d'évaluation mis à la disposition des instructeurs de français langue seconde qui s'appuient sur les Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) dans leur enseignement. Cet outil fait partie du protocole d'évaluation linguistique mis en place pour les programmes de langue subventionnés par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada et le Ministère ontarien des Affaires civiques et de l'Immigration.

Au printemps 2016, une première cohorte, composée de champions (c'est-à-dire les instructeurs qui représentent leur conseil scolaire et qui assument le rôle de mentors auprès de leurs collègues) et d'instructeurs, a suivi la formation en ligne sur l'ELBP. La formation était offerte via la plateforme d'apprentissage Moodle et animée (échanges sur le forum, correction des travaux et rétroaction) par une formatrice experte en NCLC.

Depuis le début de la session d'automne 2016, cette première cohorte est encouragée à mettre en pratique les connaissances acquises lors de cette formation, tout en bénéficiant de rencontres en face à face avec la formatrice. L'objectif de ces rencontres est de faire un retour sur les concepts clés appris lors de la formation théorique en ligne et de soutenir la préparation à la mise en œuvre du portfolio en classe. Les champions, quant à eux, ont commencé à utiliser le portfolio dans leur salle de classe depuis cet automne.

La formation est également offerte à une deuxième cohorte entre les mois d'octobre et de décembre 2016. Cette nouvelle cohorte, composée de nouveaux instructeurs ou d'instructeurs qui n'ont pas eu la possibilité de participer à la formation du printemps dernier, profite également d'un soutien à l'apprentissage virtuel, c'est-à-dire de la présence de la formatrice au sein du forum.

Cette formation d'une durée de 11 semaines est offerte à tous les instructeurs des cours FLS de l'Ontario ainsi qu'à ceux du programme CLIC de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick et du Manitoba.





Congratulations to our new Project Manager, Imane Ouadi, who received her Canadian citizenship in November



Congratulations to CCLB Budget and Finance Manager, Linda Hu, who received her Chartered Professional Accountant designation in November

## Public Holidays

Please note that our offices will be closed starting December 23<sup>rd</sup> 2016 at noon until January 2<sup>nd</sup> 2017 inclusively, as well as February 20<sup>th</sup> 2017 for Ontario Family Day.

## Jours fériés

Veillez noter que nos bureaux seront fermés du 23 décembre 2016, à partir de midi, jusqu'au 2 janvier 2017 inclusivement, ainsi que le 20 février 2016 pour le Jour de la famille en Ontario.

Please contact us at [info@language.ca](mailto:info@language.ca) in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities. Veuillez communiquer avec nous à [info@language.ca](mailto:info@language.ca) afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for  
Canadian Language  
Benchmarks

Centre des niveaux de  
compétence linguistique  
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6  
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305  
[info@language.ca](mailto:info@language.ca) | [www.language.ca](http://www.language.ca)